



Protecting God's Children® ***Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa®***

Participant Workbook
Phần Bài Tập của Tham Dự Viên
VERSION 3.0 - Phiên bản 3.0



Thank you for taking the time to attend this interactive workshop. For future reference, please complete the information below:

Cám ơn quý vị đã dành thời gian đến tham dự khoá học này. Để thuận tiện cho việc liên lạc, xin vui lòng điền những thông tin sau:

Date of Session – Ngày Tham Dự Khoá Học: _____

Class Location – Địa điểm Tham Dự Khoá Học: _____

Facilitator Name(s) – Tên Người Hướng Dẫn Khóa Học _____

Online Registration Login Identification Name – Tên Đăng Nhập Khi Ghi Danh Trên Online: _____

Email Address (used during the registration process) – Địa Chỉ Email Sử Dụng Khi Ghi Danh: _____

Table of Contents – Mục Lục:

Video 1: *A Time to Protect God’s Children*

***Thời Điểm Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa*.....**

Video 2: *A Plan to Protect God’s Children*

***Kế Hoạch Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa*.....**

Step 1: Know the Warning Signs

Bước 1: Nhận Biết Dấu Hiệu Cảnh Báo

Step 2: Control Access through Screening

Bước 2: Kiểm Soát Những Ai Có Thể Gần Gũi Các Trẻ Em

Step 3: Monitor All Ministries and Programs

Bước 3: Giám Sát Mọi Chương Trình Sinh Hoạt Mục Vụ.....

Step 4: Be Aware of Child and Youth Behavior

Bước 4: Nhận Thức Rõ về Thái Độ của Trẻ Nhỏ và Thiếu Niên

Step 5: Communicate Your Concerns

Bước 5: Đối Thoại Những Ưu Tư của Bạn

My Commitment to Protecting God’s Children

Quyết Tâm của Tôi Để Giúp Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa

Online Registration Instructions – Hướng Dẫn Ghi Danh Online

Workshop Evaluation - Đánh Giá Lượng Định Khóa Huấn Luyện

What’s Next? – Bạn Cần Biết

© 2001-2015 by National Catholic Services, LLC (NCS). All rights reserved. No part of this document may be reproduced or distributed in any form except by prior written permission from NCS. VIRTUS is a registered trademark of NCS in the United States. *Protecting God’s Children, A Time to Protect God’s Children* and *A Plan to Protect God’s Children* are trademarks of NCS.

©Tài liệu này được soạn thảo 2001-2015 và thuộc bản quyền của National Catholic Services, LLC (NCS). In ấn hay sao chép tài liệu này dưới mọi hình phải có giấy phép của NCS. VIRTUS thuộc quyền ấn bản của NCS tại Hoa Kỳ. *Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa, Thời Điểm Để Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa, và Kế Hoạch Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa* thuộc quyền ấn bản của NCS.

Video 1

A TIME TO PROTECT GOD'S CHILDREN™ **THỜI ĐIỂM BẢO ĐỂ VỆ TRẺ EM CỦA THIÊN CHÚA**

One out of every five adult women and one out of every 10 adult men say they were molested as children. This means that there are an estimated 40 million adult survivors of childhood sexual abuse in the United States alone. It is time to put a stop to this crime and protect all our children! To effectively prevent child sexual abuse, adults must first learn important facts.



Có đến 1 trong 5 phụ nữ trưởng thành và 1 trong 10 đàn ông trưởng thành nói rằng họ đã bị sách nhiễu tình dục lúc còn nhỏ. Tỷ lệ này cho thấy hiện tại trong nước Mỹ đã có khoảng 40 triệu nạn nhân bị sách nhiễu tình dục khi còn nhỏ. Đây là thời điểm chúng ta phải chặn đứng tội ác này để bảo vệ con em chúng ta! Để ngăn ngừa nạn lạm dụng tình dục một cách hiệu quả, trước tiên người lớn phải học hỏi một số dữ kiện quan trọng về nạn sách nhiễu tình dục trẻ em.

Group Discussion – Thảo Luận Nhóm

What are some of your reactions to the video? – Phản ứng của bạn thế nào về cuốn phim này?

How did the abuse affect the victims? – Kể sách nhiễu tình dục ảnh hưởng đến trẻ em bằng cách nào?

What are some reasons that children don't tell anyone about being abused? – Những lý do nào khiến các em không nói cho ai biết về việc các em bị lạm dụng?

What did you learn about perpetrators? – Bạn đã học hỏi được gì về những kẻ thủ phạm trong phim?

What are some safety concerns regarding young people, electronic devices and the Internet? – Liệt kê những ưu tư về an toàn trong việc trẻ em dùng phương tiện điện tử và internet.

Myths and Facts from the Video – Ảo Tưởng và Sự Thật từ Cuốn Phim

The following statements are some of the widely held myths about child sexual abuse. While there may be elements of truth apparent in each myth, the reality of myths is that they may blind us to the truth. Separating myths from the facts is key to understanding the issues surrounding child sexual abuse, preventing the abuse from happening and forming a clear plan for addressing the issue in our homes, parishes, schools and communities.

Sau đây là một số ý tưởng hoang đường liên quan đến nạn sách nhiễu tình dục trẻ em. Trong khi có những yếu tố thực sự minh bạch trong mỗi câu chuyện hoang đường, thì sự thật của những câu chuyện hoang đường này là chúng làm cho chúng ta lu mờ trước sự thật. Phân tích giữa ý tưởng hoang đường và sự thật là chìa khoá giúp chúng ta hiểu biết các vấn đề liên quan đến nạn sách nhiễu tình dục, để ngăn chặn và đồng thời lên kế hoạch rõ rệt để đối phó vấn đề ngay tại gia cư, giáo xứ, trường học và cộng đồng của chúng ta.

Myth (Ảo Tưởng): Child abusers can be identified solely based on their physical characteristics - Kẻ lạm dụng trẻ em có thể được nhận diện qua những biểu hiện tính cách của họ.

Fact (Sự Thật):

Myth: Strangers are responsible for most child sexual abuse - Hầu như những kẻ lạ mới thường lạm dụng tính dục trẻ em.

Fact (Sự Thật):

Myth: Most sex abusers are homosexual - Hầu hết thủ phạm sách nhiễu tình dục là những người đồng tính.

Fact (Sự Thật):

Myth: Clergy abuse children because of their promise of celibacy – Hàng giáo sĩ lạm dụng trẻ em vì lời khấn sống độc thân của họ.

Fact (Sự Thật):

Myth: Children usually lie about child sexual abuse. Trẻ em thường nói dối về lạm dụng tình dục trẻ con

Fact (Sự Thật):

Video 2**A PLAN TO PROTECT GOD'S CHILDREN****KẾ HOẠCH BẢO VỆ TRẺ EM CỦA THIÊN CHÚA****Step One—Know the Warning Signs****Bước Thứ Nhất – Nhận Biết Dấu Hiệu Cảnh Báo**

Knowing the warning signs of a potential perpetrator's behavior can help us to recognize the early indications of someone engaging in an inappropriate relationship with a child or youth. Understanding these warning signs assists us in developing concrete guidelines and formulating action plans that will prevent child abuse from happening.

Khi biết được những dấu hiệu cảnh báo, chúng ta có thể nhận thức ngay dấu hiệu mối tương quan không thích hợp của người lớn với trẻ con hoặc với thiếu niên. Hiểu biết những dấu hiệu này giúp chúng ta đề ra một số nguyên tắc chỉ đạo và kế hoạch ngăn chặn nạn lạm dụng tính dục xảy ra cho trẻ em.

List some of the possible behavioral warning signs of an individual exhibiting inappropriate behavior that were illustrated in the video:

Liệt kê những dấu hiệu cảnh báo về thái độ và hành vi bất chính của thủ phạm như đã được trình bày trong cuốn phim:

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Protecting God's Children® 3.0 – Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa

Group Discussion – Thảo Luận Nhóm

How do the actions of a person with inappropriate behavior differ from that of a person who knows the rules and follows them? – Nêu lên sự khác biệt giữa hành động của người có thái độ bất chính và hành động của người hiểu biết và tuân theo luật lệ.

Personal Reflection – Suy Tư

A good way to measure if any type of adult-to-minor behavior is appropriate utilizes the **PAN** acronym, meaning that behavior at the location be **P**ublic, **A**ppropriate and **N**on-Sexual in nature. What are some ways to exhibit behavior that is PAN? – Cách tốt nhất để cân nhắc xem thái độ tương quan giữa người lớn và trẻ con có đúng đắn hay không là sử dụng chữ viết tắt **PAN**, có nghĩa là bản chất thái độ hành động nơi Công Cộng, Phù Hợp và Không Có Tính Sác Nhảm Nhiều Tính Dục. Liệt kê vài ví dụ minh họa thái độ dựa theo PAN.

Step Two—Control Access through Screening

Bước Thứ Hai – Kiểm Soát Những Ai Có Thể Gần Gũi Các Em

Child molesters need access to children to commit their crimes. One of the most effective ways to prevent abuse in our homes, parishes, schools and communities is to implement plans that effectively control access to our children. – Những thủ phạm lạm dụng tình dục trẻ em cần kẻ hở để gần gũi các em hầu có thể thực hành tội ác của họ. Một trong những cách ngăn chặn có hiệu quả tại nơi gia cư, học đường, giáo xứ và cộng đồng là phải ra kế hoạch rõ rệt để kiểm soát những hoạt động tiếp xúc của họ với con em của chúng ta.



When we are careful about screening those to whom we entrust our children, we send a message to potential molesters that we are alert about child sexual abuse. – Một khi chúng ta thận trọng trong việc tham dò những người chúng ta trao phó trách nhiệm đối với con em mình, chúng ta tuyên bố cho những kẻ có mưu đồ lạm dụng tình dục rằng chúng ta cảnh giác về nạn sác nhảm nhiều tình dục trẻ em.

Tools for Controlling Access to Children – Công Cụ Kiểm Soát Những Ai Có Thể Gần Gũi Các Em

- Create procedures to determine who has access to children. – Tạo những bước xem xét ai là người gần gũi các em
- Use written, standard employment and volunteer applications. – Dùng những mẫu đơn cho những ai xin việc làm hoặc xin làm việc thiện nguyện
- Require criminal background checks. Complete face-to-face interviews. – Bắt buộc phải điều tra lý lịch về pháp lý. Hoàn tất các cuộc phỏng vấn trực diện.

- Check all references. – Kiểm tra những người giới thiệu.
- Regularly review guidelines and policies for adults working with minors and require everyone to be in compliance. – Thường xuyên duyệt xét những nội quy và chỉ nam cho những người lớn làm việc với các em tuổi vị thành niên và bắt buộc mọi người phải thi hành.
- Communicate the Church's commitment to keeping children safe when speaking with new applicants. – Thông truyền quyết tâm của Giáo Hội Công Giáo về sự gìn giữ an toàn cho trẻ em.

Personal Reflection – Suy Tư

Staff and Volunteers—What are the barriers or obstacles that keep you from fully implementing screening programs in your faith communities (e.g., lack of time, lack of money, lack of organization, etc.)?

Nhân Viên và Thiện Nguyện Viên – Bạn thấy có những cản trở nào đã ngăn chặn bạn không hoàn toàn thực hiện được các chương trình chọn lọc trong cộng đồng đức tin của bạn (chẳng hạn thiếu thời gian, thiếu tài chánh, thiếu tổ chức, v.v.)?

Parents and Guardians—What are some of the ways you presently control access to your child/youth? Do you check childcare references? Do you know your child's friends and their parents? Do you know where your child is at all times and whom your child is with? How do you select and screen babysitters?

Are all in-home computers located in open-access areas? Do you regularly monitor your child's cellular phone use? What about the other electronic devices located in your home that have access to the Internet?

Phụ Huynh và Giám Hộ – Bạn có những phương thức nào hiện tại để kiểm soát những kẻ gần gũi con cái bạn? Bạn có điều tra lý lịch những người giữ trẻ không? Bạn có biết bạn của con bạn và phụ huynh của chúng không? Bạn có biết con bạn đang ở đâu và ở với ai trong bất cứ lúc nào không? Bạn chọn lựa người giữ trẻ cho con bạn dựa trên tiêu chuẩn nào?

Tất cả các máy vi tính trong nhà có đặt ở nơi dễ kiểm soát không? Bạn có thường xuyên giám sát việc sử dụng điện thoại di động của con bạn không? Bạn có kiểm soát các dụng cụ điện tử trong nhà có kết nối với mạng internet không?

Step Three—Monitor All Ministries and Programs **Bước Thứ Ba – Giám Sát Mọi Chương Trình Sinh Hoạt Mục Vụ**

Effectively monitoring all ministries eliminates any opportunity for an adult to be alone with a child in an isolated area, including online interactions. Being aware of what is going on in our parishes, schools, homes, communities and electronic devices is a critical step in keeping children safe. All programs involving youth should be reviewed regularly to ensure that proper policies and procedures are being followed.

Giám sát mọi chương trình một cách hữu hiệu sẽ giúp loại trừ cơ hội cho người lớn tiếp xúc riêng tư với các em nơi vắng vẻ, bao gồm cả việc tiếp xúc trên mạng internet. Nhận thức và hiểu biết mọi chương trình sinh hoạt trong giáo xứ, học đường, gia cư, cộng đồng và các dụng cụ vi tính điện tử là bước nghiêm trọng để giữ gìn sự an toàn cho các trẻ em. Mọi chương trình liên quan đến trẻ em phải được duyệt xét thường xuyên để đảm bảo tuân thủ đúng nguyên tắc, thủ tục và chính sách.

When reviewing the safety measures within your program, here is a checklist to consider: - Khi ôn lại những tiêu chuẩn an toàn trong chương trình, hãy trắc nghiệm những điều sau đây:

Does your ministry/program – Chương trình mục vụ của bạn

Yes (Có) No (Không)

1. Identify secluded areas and develop policies regarding their use?
Nhận định những khu vực vắng vẻ và hoạch định việc sử dụng những nơi ấy?
2. Lock empty rooms, limit the quantity of keys and know exactly who has the keys?
Khóa những phòng trống và giới hạn một số chìa khoá và biết rõ ai giữ chìa khoá?
3. Ensure adults do not allow children to enter staff-only areas?
Đảm bảo với người lớn là không cho phép các em vào nơi dành riêng cho nhân viên?
4. Require that adults meet with children only in areas where other adults can pass by,

and see or hear the interaction? – Bắt buộc người lớn chỉ gặp gỡ các em những nơi có người lớn qua lại và nghe thấy hoạt động giao tiếp?

5. Have supervisors perform regularly scheduled—in addition to random—status checks on activities and programs? – Cho các vị giám thị kiểm soát các hoạt động chương trình thường xuyên, bên cạnh việc kiểm soát đột xuất tình trạng hoạt động các chương trình này?
6. Ensure enough adults are involved in programs? – Bảo đảm có đủ người lớn tham gia vào các chương trình?
7. Schedule regular and thorough reviews of all children’s programs and activities? – Lên kế hoạch kiểm thảo kỹ càng thường xuyên các chương trình sinh hoạt của các em?
8. Have “sign-in” and “release” policies and procedures for adults to drop off and pick up children? – Hoạch định luật lệ và thủ tục ký tên cho những người lớn khi đưa và đón các trẻ em.
9. Make sure all youth Internet activities are closely monitored with appropriate blocking and filtering software installed on any electronic device with Internet capabilities? – Tất cả hoạt động liên quan đến internet của trẻ em phải được theo dõi kỹ lưỡng và các thảo chương ngăn chặn thích hợp được sử dụng.

Personal Reflection – Suy Tư

Staff and Volunteers—What could be done to improve the monitoring of ministries/programs at your locations or any places where your ministries gather?

Nhân Viên và Thiện Nguyện Viên – Bằng cách nào bạn có thể xúc tiến việc giám sát các chương trình tại những nơi có quy tụ những sinh hoạt mục vụ?

Parents and Guardians—How can you more effectively monitor the programs and activities in which your child is involved? Do you monitor their use of computers, cell phones and video games? Do you monitor their participation in after-school activities, birthday events, slumber parties and family gatherings? Do you personally model behavior to help youth see appropriate Internet usage?

Phụ Huynh và Giám Hộ – Làm thế nào bạn có thể giám sát một cách hiệu quả các chương trình sinh hoạt mà các em tham dự? Bạn có giám sát việc sử dụng máy vi tính, điện thoại di động và các trò chơi video của các em không? Bạn có giám sát các sinh hoạt của các em sau khi tan trường ở nhà, tiệc sinh nhật, tiệc vui qua đêm và tụ họp gia đình không? Bạn có làm gương để giúp các em thiếu niên việc sử dụng internet một cách đúng đắn không?

Step Four—Be Aware of Child and Youth Behavior

Bước Thứ Tư – Nhận Thức Rõ Về Thái Độ Của Trẻ Nhỏ Và Thiếu Niên



Parents are the ultimate educators of their children. They must talk to, listen to and observe their children if they are to be alert to the subtle signs of possible problems.

– Phụ huynh là những nhà giáo dục rất quan trọng của con em họ. Họ phải nói chuyện, lắng nghe, và theo dõi con cái nếu họ tỉnh giác về các dấu hiệu tinh xảo gây ra vấn đề cho con cái họ.

As clergy, staff, volunteers and caring adults, we too must pay attention to what's happening with the children in our churches, schools and programs. Communication and awareness are the keys to detecting when children are, or could be in danger.

Là những giáo sĩ, nhân viên, thiện nguyện viên và người lớn, chúng ta phải chú tâm đến những gì xảy ra cho con em chúng ta nơi giáo xứ, học đường, và các chương trình sinh hoạt. Đối thoại và nhận thức vấn đề là chìa khóa giúp chúng ta phát hiện khi các em rơi vào tình trạng nguy hiểm.

Group Discussion – Hội Thảo Nhóm

What are some ways we can be aware of what is happening with the children in our care ?

Những phương cách nào giúp chúng ta có thể nhận biết những gì đang xảy ra cho con cái chúng ta?

1. Listen to what children tell you. – Lắng nghe con trẻ nói chuyện với mình
2. Believe what children tell you. – Tin những gì con trẻ nói cho mình
3. Be alert to changes in a child's behavior. - Nhận biết những thay đổi nơi thái độ của con trẻ
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.

Group Discussion – Thảo Luận Nhóm

How can we, as parents and committed adults, prepare our children and young people to resist the overtures of a person with inappropriate boundaries? – Bằng cách nào cha mẹ hoặc những người lớn tận tâm như chúng ta, có thể rèn luyện con cái cũng như thanh niên kháng cự được những quyến rũ thân thiện của những kẻ sách nhiễu tình dục trẻ con?

Step Five—Communicate Your Concerns

Bước Thứ Năm – Đối Thoại Những Ưu Tư của Bạn

How often have you heard someone say, “I had an uneasy feeling at the time, like something wasn’t right?” Adults must learn to pay attention to these feelings and communicate their concerns about situations that can potentially place children or youth in harm’s way. This can be one of the most difficult, but important, steps in the process of eliminating child sexual abuse.

Đã bao lần bạn từng nghe nói, “Tôi có cảm giác bất ổn, có điều gì đó không đúng cho lắm?” Người lớn chúng ta phải biết lưu ý đến những cảm nghĩ đó và báo cáo về những trường hợp có thể làm hại đến trẻ em và thiếu niên. Đây chính là bước khó khăn nhưng hệ trọng nhất trong các bước giúp loại trừ nạn sách nhiễu tình dục trẻ em.

The following examples include ways to communicate concerns: - Những ví dụ về phương cách đối thoại những ưu tư của bạn:

If you are aware of a potential warning sign: - Nếu bạn nhận ra dấu hiệu cảnh báo:

- Speak to the person involved, and/or – nói chuyện với đương sự liên quan đến vụ việc, và/hoặc
- Speak directly to the person’s supervisor – nói chuyện trực tiếp với giám thị của đương sự

If you suspect or know that a child is being, or has been abused: - Nếu bạn nghi vấn hoặc biết một đứa trẻ đang bị lạm dụng, hoặc đã bị lạm dụng tình dục:

- Call the child abuse hotline for your area (available through an Internet search or in your phone directory) – gọi cho đường dây nóng của địa phương báo cáo về việc sách nhiễu tình dục trẻ em (qua tìm kiếm trên internet hoặc qua sách danh mục điện thoại)

If you suspect or know that a child is being, or has been abused by an employee or volunteer in the diocese: - nếu bạn nghi vấn hoặc biết một đứa trẻ đang bị lạm dụng hay đã bị lạm dụng tình dục bởi một nhân viên hay một thiện nguyện viên trong giáo phận:

- First report to the child abuse hotline for your area, and then call the diocese – trước tiên, gọi cho đường dây nóng của khu vực báo cáo về việc sách nhiễu tình dục trẻ em, sau đó gọi cho địa phận.

If a child is in immediate danger: - nếu đứa trẻ trong tình trạng nguy hiểm tức thời:

- Call the police or dial 911 – gọi cảnh sát hoặc gọi số 911

Protecting God's Children® 3.0 – Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa

Group Discussion – Thảo Luận Nhóm

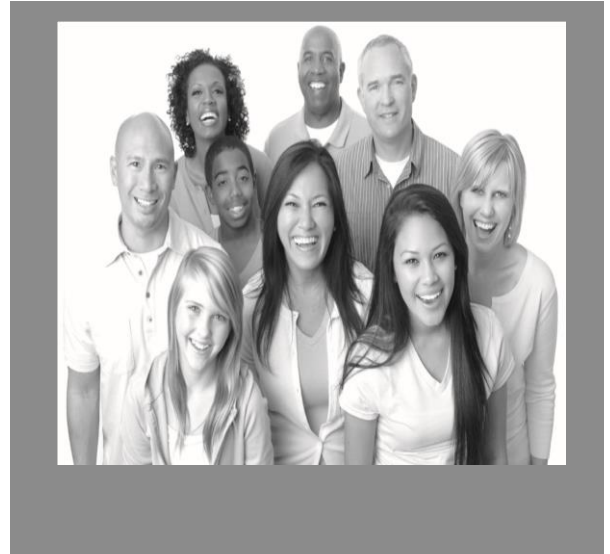
What would you find most difficult about communicating your concerns? Why? – Bạn thấy khó khăn nào lớn nhất để nói lên ưu tư của bạn? Tại sao?

- Fear of being wrong – sợ rằng mình báo cáo sai lầm?
 - Concern that the involved adult will become angry – Lo rằng người mình báo cáo sẽ giận dữ
 - Fear about causing relationship problems if the person is a friend or family member - Sợ rằng sẽ gây ra vấn đề về mối tương quan nếu người đó là một người bạn hoặc người trong gia đình.
 - Apprehension about the repercussions from family, the parish and the community – E sợ phản ứng không tốt từ gia đình, giáo xứ, và cộng đồng.
 - All** of the above – Tất cả những điều trên.
 - Additional concerns – Những ưu tư khác:
-

My Commitment to Protecting God's Children

Quyết Tâm của Tôi Để Giúp Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa

As we conclude this *Protecting God's Children* awareness session for adults, we are each called to make concrete changes to protect the children in our homes, churches, schools and communities. All adults are protectors of children, regardless of the individual's role. You are here because you are a part of the solution to the problem of child sexual abuse.



Khi kết thúc khoá học Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa, chúng ta được mời gọi để có những thay đổi cụ thể để bảo vệ các trẻ em trong gia đình, nơi giáo đường, tại học đường và cộng đồng. Tất cả những người lớn là những người bảo vệ trẻ em cho dù trong bất cứ vai trò cá nhân nào. Chính quý vị là phần quan trọng trong việc giải quyết vấn đề sách nhiễu tình dục trẻ em.

Personal Reflection – Suy Tư

Please take a moment to consider the following: - Hãy dành chút thì giờ để suy nghĩ những điều sau:

Am I committed to making a difference in the protection of children in my parish, school or community? - Tôi có quyết tâm để thi hành những thay đổi trong việc bảo vệ trẻ em trong giáo xứ, tại học đường hoặc nơi cộng đồng của tôi không?

Am I committed to making a difference in the protection of children in my home and neighborhood? – Tôi có quyết tâm để thi hành những thay đổi trong việc bảo vệ trẻ em nơi gia đình và khu xóm của tôi không?

Can I tangibly make a difference? - Tôi có thể thực sự chắc chắn thi hành những thay đổi?

What specific and tangible changes can I make in each of these areas? – Bằng những cách cụ thể nào tôi có thể chắc chắn thi hành những thay đổi trong mỗi lãnh vực nêu trên?

Protecting God's Children® 3.0 – Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa

Is there anything in my own behavior that I might modify for the greater protection of children? – Bạn có những thái độ riêng cá nhân nào bạn mà có thể định hình để giúp bảo vệ các trẻ em cách hiệu quả hơn?

What other items would I like to learn about helping my environment to be a safe haven for children? – Bạn có thêm đề nghị ý kiến nào mà nên được học hỏi thêm để giúp môi trường trở thành nơi an toàn cho các trẻ em không?

How will my face and body language appear if abuse is disclosed to me—will I remain calm and then communicate my concerns to the appropriate person? – Biểu hiện trên khuôn mặt và cử chỉ thái độ của tôi sẽ như thế nào nếu tôi nhận diện sự lạm dụng tình dục đang xảy ra – Tôi sẽ bình tĩnh và báo cáo ưu tư của tôi đến người có trách nhiệm?

ghi danh khóa học trên online

1. Before or after your first *Protecting God's Children* session (but not both), you will need to register online with the VIRTUS Program. This is required of all participants. If you do not have Internet access and cannot temporarily gain Internet access via school, university, library, work, home or other means, please register with your Facilitator or your coordinator. – Trước hay sau khi (nhưng không cả hai) bạn tham dự khoá học *Bảo Vệ Các Trẻ Em của Thiên Chúa*, bạn cần ghi danh với chương trình VIRTUS. Công việc này bắt buộc cho mỗi tham dự viên. Nếu bạn không có Internet và không thể sử dụng internet tại trường học, thư viện, công sở, gia cư hay nơi nào khác, thì xin bạn hãy ghi danh với vị Hướng Dẫn Viên hay Điều Hợp Viên.

Go to <http://www.virtus.org> . Xin vào trang mạng này.

On the left-hand side of the page, click the yellow link labeled “Registration.” – Bên phía trái của trang mạng, hãy nhấn vào đường nối kết (link) màu vàng “Registration”.

2. Choose the name of your organization from the pull-down menu by clicking the downward arrow and highlighting your organization. Once your organization is selected, click “Select.” – Chọn danh hiệu tên của tổ chức của bạn trên danh sách trong menu (pull-down menu) bằng cách nhấn vào mũi tên đi xuống, và chọn (highlight) tên của tổ chức của bạn. Sau khi chọn tên của tổ chức của bạn, nhấn chữ “Select”.
3. Create a user ID and a password you can easily remember. This is necessary for all participants. This establishes your account within your Diocese and the VIRTUS Program. If your preferred user ID is already taken, please choose another user ID. We recommend the use of your email address as the user ID. Click “Continue” to proceed. – Tạo tên đăng nhập (User ID) và một mật mã (password) mà bạn có thể dễ nhớ. Công việc này giúp bạn thành lập trương mục kết nối riêng với Địa Phận của bạn và chương trình VIRTUS. Nếu tên bạn muốn đăng nhập đã được chọn trước bởi người khác, xin vui lòng chọn một tên đăng nhập khác. Nhấn “Continue” để tiếp tục.
4. Provide the information requested on the following page. Several fields are required, such as name, address, phone number and email address. Click “Continue” to proceed. – Xin cung cấp những chi tiết cần thiết trong trang kế tiếp. Bạn sẽ điền vào các ô trống những chi tiết cần thiết như: tên, địa chỉ, số điện thoại và địa chỉ email. Nhấn “Continue” để tiếp tục.
 - If you do not have an email address, consider obtaining a free email account at gmail.com, or any other free service. This is necessary for your VIRTUS Coordinator to communicate with you. If you cannot obtain an email address, enter: noaddress@virtus.org. This will notify your VIRTUS Coordinator that you do not have an email address. – Nếu bạn không có địa chỉ email, hãy thiết lập một địa chỉ email tại www.gmail.com hoặc tại các dịch vụ email miễn phí khác. Công việc này rất cần thiết hầu giúp người Điều Hợp Viên chương trình VIRTUS có thể liên lạc với bạn được. Nếu bạn không thể xin lấy được trương mục điện thư (email account), xin đánh vào

noaddress@virtus.org . Như vậy Điều Hợp Viên của chương trình VIRTUS sẽ biết là bạn không có địa chỉ email.

- If you do not have personal Internet access, and you are not able to obtain temporary Internet access, complete the registration process and contact your coordinator. Other options are available for your continued training. – Nếu bạn không có đường dây mạng internet riêng, và bạn không thể tạm thời nối kết với mạng internet, xin hãy hoàn tất thủ tục ghi danh và liên lạc với Điều Hợp Viên của bạn. Chúng tôi sẽ dùng những phương tiện khác để giúp bạn được tiếp tục công việc huấn luyện.
5. Select the PRIMARY location where you work, volunteer or worship. You will be able to select additional locations later if you serve at multiple locations within your organization. Click “Continue” to proceed. – Hãy chọn địa điểm “CHÍNH”, nơi bạn làm việc, làm thiện nguyện hoặc thờ phượng. Bạn sẽ có thể chọn thêm những địa điểm khác nếu bạn phục vụ tại nhiều nơi trong cùng một tổ chức của bạn. Nhấn “Continue” để tiếp tục.
 6. Your current list of locations is displayed. If you need to add an additional location, choose YES. Otherwise, choose NO. – Danh sách những địa điểm bạn đã chọn được hiện lên. Nếu bạn muốn chọn thêm địa điểm, chọn “YES”. Nếu không, xin chọn “NO”.
 7. Select the role(s) that you serve within your organization. Please check all roles that apply. Additionally, if you have a title within your diocese, enter it in the box, i.e., Teacher, DRE, Catechist, etc. If you do not have a title, please briefly describe what you do for the diocese. Click “Continue” to proceed. – Chọn vai trò bạn phục vụ và làm việc trong tổ chức của bạn. Xin vui lòng chọn tất cả các vai trò làm việc liên hệ với bạn. Thêm vào đó, nếu bạn giữ chức vụ nào đó trong Địa Phận của bạn, xin đánh vào ô, ví dụ như: Teacher (Giáo Viên), DRE (Trưởng Ban Giáo Lý), Catechist (Giáo Lý Viên), v.v. Nếu bạn không giữ chức vụ nào, xin vui lòng ghi tóm tắt công việc bạn giúp làm cho địa phận. Nhấn “Continue” để tiếp tục.

(Online Registration Instructions continued on following page – Ghi Danh online tiếp trang sau)

THE NATIONAL CATHOLIC RISK RETENTION GROUP

The logo for VIRTUS Online, featuring a small grid icon to the left of the text "VIRTUS® Online".

Online Registration Instructions – Hướng Dẫn Ghi

Danh Online

8. Answer three YES/NO questions and then click “Continue”. – Trả lời ba câu hỏi CÓ/KHÔNG và nhấn “Continue” để tiếp tục.
9. If you have already attended a *Protecting God’s Children* Session, click YES, otherwise click NO. – Nếu bạn đã tham dự khóa *Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa* rồi, xin nhấn “YES”, nếu không thì nhấn “NO”.
10. If you chose NO during the previous step, you will be presented with a list of all upcoming sessions within your organization. When you find the session you would like to attend, click the

circle next to the title. – Nếu bạn chọn NO trong bước thủ tục trước, bạn sẽ thấy danh sách một loạt những chương trình khoá huấn luyện trong tổ chức của bạn hiện lên. Khi tìm được một khoá bạn muốn tham dự, xin nhấn vào ô tròn O ngay bên cạnh tên của khoá đó.

If you chose YES during the previous step, skip this step. – Nếu bạn chọn “YES” trong bước thủ tục trước, bỏ qua bước này.

11. If you chose YES, you will be presented with a list of all sessions that have been held within your organization. Choose the session you attended by clicking the downward arrow and highlighting the session, and then click “Complete Registration”. – Nếu bạn chọn “YES”, bạn sẽ thấy hiện lên một loạt danh sách các khoá đã được huấn luyện tại tổ chức địa phương của bạn. Chọn khoá huấn luyện mà bạn đã tham dự bằng cách nhấn mũi tên đi xuống ↓ và chọn khoá huấn luyện, và sau đó nhấn “Complete Registration” để hoàn tất việc ghi danh.
12. You will see a message on your screen confirming that you have completed the registration process. If you correctly entered your email address during the process, you will receive an email confirming your information. Additionally, your coordinator may contact you via email with information regarding your continuing training status. – Bạn sẽ thấy hiện lên hàng chữ xác nhận bạn đã hoàn tất thủ tục ghi danh. Nếu bạn cung cấp đúng địa chỉ điện thư (email address) lúc ghi danh, bạn sẽ nhận được email xác nhận thông tin ghi danh của bạn. Thêm vào đó, Điều Hợp Viên của ban có thể liên lạc với bạn qua email về thông tin liên quan đến tình trạng ghi danh khoá huấn luyện của bạn.

If you have additional questions about the registration process, please contact your session’s facilitator, your coordinator, or the VIRTUS Help Desk at 1-888-847-8870. – Nếu bạn có thêm thắc mắc về quá trình ghi danh, xin vui lòng liên lạc với Hướng Dẫn Viên và Điều Hợp Viên của khoá mà bạn đã ghi danh, hoặc số điện thoại Trợ Giúp VIRTUS (VIRTUS HELP DESK) tại số 1-888-847-8870.

Workshop Evaluation – Đánh Giá Lượng Định Khoá Huấn Luyện

Please take time to answer the following questions—your feedback is truly appreciated! – Xin vui lòng dành chút thời gian để trả lời những câu hỏi sau đây – Chúng tôi cảm ơn sự đáp ứng chân thành của quý vị!

Your program/ministry/job function – Công việc mục vụ của bạn: _____

Your role/title – Vai trò/Chức vụ: _____

Session date/location – Ngày/Nơi Tham Dự Khóa: _____

Facilitator’s Name – Tên Hướng Dẫn Viên: _____

Please rate the following (Đánh giá lượng định các mục sau đây) Poor= Kém; Average= Trung Bình; Excellent=Khá:

	Poor		Average		Excellent
Your facilitator – Vị Hướng Dẫn Chương Trình	1	2	3	4	5
1st Video: <i>A Time to Protect God's Children – Phim Bảo Vệ Con Trẻ của Thiên Chúa</i>	1	2	3	4	5
2nd Video: <i>A Plan to Protect God's Children – Phim Kế Hoạch Bảo Vệ Con Trẻ của Thiên Chúa</i>	1	2	3	4	5
Length of the workshop – Thời lượng khoá huấn luyện	1	2	3	4	5
Information gained from the workshop – Những thông tin tài liệu học được trong khoá học	1	2	3	4	5
Group discussion – Thảo luận nhóm	1	2	3	4	5
Facility/setting – Phòng ốc và phương tiện	1	2	3	4	5
Overall – Toàn bộ khoá huấn luyện nói chung	1	2	3	4	5

The most useful part of this workshop was _____
 Phần hữu dụng nhất trong khoá huấn luyện này

The least useful part of this workshop was _____
 Phần kém hữu dụng nhất trong khoá huấn luyện này

Comments regarding the facilitator _____
 Nhận xét phê bình về người hướng dẫn chương trình

How much does the information from this workshop apply to your program or ministry?
 Bao nhiêu thông tin chi tiết về khoá học này thích ứng với chương trình và mục vụ của bạn?

Other comments or suggestions?
 Những nhận xét phê bình hoặc đề nghị khác

What's next? – Bạn Cần Biết

1 . Did you register for this class? Each registrant must have an online registration for the *Protecting God's Children* program. There are two ways to register, either prior to the session (pre registration) or after the session (post registration). If you already registered for this session online, then you do not have to register for it again. However, if you did not register for the session, please go to www.virtus.org, select "Registration" and follow the prompts. There will be a question during this process that will ask you if you have already attended a Protecting God's Children session. If you have attended, select "yes" and then select the session you attended from the list to postregister. If you have not yet attended a session, select "no" to pre-register yourself for an upcoming session.

Bạn đã ghi danh khóa này chưa? Mỗi người ghi danh phải ghi danh chương trình *Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa* trên mạng internet. Có hai cách để ghi danh, hoặc là trước ngày khoá huấn luyện (ghi danh trước) hoặc là sau ngày khóa huấn luyện (ghi danh sau). Nếu bạn đã ghi danh khóa huấn luyện này trên mạng rồi, bạn không cần phải ghi danh lần nữa. Tuy nhiên, nếu bạn chưa ghi danh khóa huấn luyện này, xin vui lòng vào trang www.virtus.org, chọn "Registration" vào theo hướng dẫn. Sẽ có một câu hỏi trong quá trình ghi danh xem nếu bạn đã từng tham dự khoá *Bảo Vệ Trẻ Em của Thiên Chúa* chưa. Nếu bạn đã tham dự rồi, thì nhấn "Yes" và nhấn chọn khóa mà bạn đã tham dự trong danh sách hiển thị trên mạng. Nếu bạn chưa tham dự khóa huấn luyện, nhấn "NO" để ghi danh cho khóa huấn luyện sắp tới.

2 . How do I receive attendance credit? Two items are necessary to receive credit for this training: an online registration and your signature on the attendance sheet. Your diocese will review each attendance sheet and compare the material to the online registrations. Once this process is completed, each person's online registration account will be activated and approved for credit.

Nhận tín chỉ tham dự khoá huấn luyện bằng cách nào? Có hai việc xác minh để nhận tín chỉ cho khóa huấn luyện này: đó là ghi danh trên mạng internet và chữ ký của bạn trên

ch tham dự khóa huấn luyện. Địa phận của bạn sẽ kiểm tra phần chữ ký tham dự huấn luyện của bạn và so sánh với thông tin dữ liệu ghi danh trên mạng của bạn. Một tực này hoàn tất, trường mục ghi danh trên mạng của từng người sẽ được kích hoạt c xác nhận cấp tín chỉ.

. **Continue your training:** Your diocese may request that you complete annual, training in order to be re-certified each year. The recertification training will refresh nt concepts for protecting youth and may include real-life scenarios that caring educators and parents may face. Please communicate with your parish or diocesan ator to obtain more information about your location's ongoing training requirements.

Khóa huấn luyện: Địa phận của bạn có thể yêu cầu bạn hoàn tất việc huấn luyện m để được cấp tín chỉ hoàn tất khoá mỗi năm. Việc huấn luyện này sẽ giúp ôn lại khái niệm quan trọng về việc bảo vệ thanh thiếu niên và có thể bao gồm học hỏi về y trong tình huống thực tế của cuộc sống mà những người lớn, các nhà giáo dục và nh có thể phải đối diện. Xin bạn vui lòng liên lạc với Điều Hợp Viên của giáo xứ a địa phận để biết thêm thông tin về những thủ tục huấn luyện đòi buộc nơi địa phương của

Thank you for your willingness to serve.

Xin cảm ơn sự nhiệt tâm phục vụ của quý vị.

National Catholic Services, LLC 3114 East 81st Street, Suite 101 Tulsa,
OK 74137

Tel: 888-847-8870

Fax: 918-392-4400